

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)

GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27^{ed.}1993

LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo)

Domenica XXVI T.O. - anno A

(le parti eventualmente evidenziate in grigio non fanno parte della lettura "ufficiale")

Ez 18,25-28

TESTO ITALIANO

²⁵Voi dite: "Non è retto il modo di agire del Signore". Ascolta dunque, casa d'Israele: Non è retta la mia condotta o piuttosto non è retta la vostra?

²⁶Se il giusto si allontana dalla giustizia e commette il male e a causa di questo muore, egli muore appunto per il male che ha commesso.

²⁷E se il malvagio si converte dalla sua malvagità che ha commesso e compie ciò che è retto e giusto, egli fa vivere se stesso.

²⁸Ha riflettuto, si è allontanato da tutte le colpe commesse: egli certo vivrà e non morirà.

TESTO EBRAICO

25 וְאַמְרַתֶּם לֹא יִתְּכֵן דְרֹךְ אֲדֹנָי
שְׁמֵעוּנָא בֵּית יִשְׂרָאֵל הַדְרֹכִי לֹא יִתְּכֵן
הֲלֹא דְרֹכֵיכֶם לֹא יִתְּכֵנוּ:

26 בְּשׁוּב צְדִיק מִצְדָּקָתוֹ וְעָשָׂה עוֹל וּמָת
עָלֵיהֶם בְּעוֹלוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה יָמוּת: ס

27 וּבְשׁוּב רָשָׁע מִרְשָׁעוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיַּעַשׂ
מִשְׁפָּט וּצְדָקָה אֶת-נַפְשׁוֹ יַחֲיֶה:

28 וַיִּרְאֶה וַיִּשׁוּב [וַיִּשְׁב] מִכָּל-פְּשָׁעָיו
אֲשֶׁר עָשָׂה חַיֵּו יַחֲיֶה לֹא יָמוּת:

18:25 Et dixistis non est aequa via Domini
audite domus Israhel numquid via mea non
est aequa et non magis viae vestrae pravae
sunt

18:26 cum enim averterit se iustus a iustitia
sua et fecerit iniquitatem morietur in eis in
iniustitia quam operatus est morietur
18:27 et cum averterit se impius ab
impietate sua quam operatus est et fecerit
iudicium et iustitiam ipse animam suam
vivificabit

18:28 considerans enim et avertens se ab
omnibus iniquitatibus suis quas operatus
est vita vivet et non morietur.

TESTO GRECO

25 καὶ εἶπατε· οὐ κατευθύνει ἡ ὁδὸς Κυρίου.
ἀκούσατε δὴ πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ· μὴ ἡ ὁδὸς
μου οὐ κατευθύνει; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ
κατευθύνει; 26 ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν δίκαιον
ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσει
παράπτωμα καὶ ἀποθάνῃ, ἐν τῷ
παράπτωμάτι, ᾧ ἐποίησεν, ἐν αὐτῷ
ἀποθανεῖται. 27 καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι
ἄνομον ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ, ἧς ἐποίησε,
καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην, οὗτος τὴν
ψυχὴν αὐτοῦ ἐφύλαξε 28 καὶ ἀπέστρεψεν ἐκ
πασῶν τῶν ἀσεβειῶν αὐτοῦ, ὧν ἐποίησε, ζῶν
ζήσεται, οὐ μὴ ἀποθάνῃ.

TESTO ITALIANO

¹Se dunque c'è qualche consolazione in Cristo, se c'è qualche conforto, frutto della carità, se c'è qualche comunione di spirito, se ci sono sentimenti di amore e di compassione,

²rendete piena la mia gioia con un medesimo sentire e con la stessa carità, rimanendo unanimi e concordi.

³Non fate nulla per rivalità o vanagloria, ma ciascuno di voi, con tutta umiltà, consideri gli altri superiori a se stesso.

⁴Ciascuno non cerchi l'interesse proprio, ma anche quello degli altri.

⁵Abbiate in voi gli stessi sentimenti di Cristo Gesù:

⁶egli, pur essendo nella condizione di Dio, non ritenne un privilegio l'essere come Dio,

⁷ma svuotò se stesso assumendo una condizione di servo, diventando simile agli uomini.

Dall'aspetto riconosciuto come uomo,

⁸umiliò se stesso

2.1 Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον
ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ
οἰκτιρμοί,

2.2 πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονήτε, τὴν
αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, τὸ ἐν φρονούντες,

2.3 μηδὲν κατ' ἐριθείαν μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν ἀλλὰ τῇ
ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἠγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν,

2.4 μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοποῦντες ἀλλὰ [καὶ] τὰ ἑτέρων
ἕκαστοι.

2.5 τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

2.6 ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἀρπαγμὸν ἠγήσατο τὸ
εἶναι ἴσα θεῷ,

2.7 ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφῇ δούλου λαβὼν, ἐν
ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· καὶ σχήματι εὐρεθεὶς ὡς
ἄνθρωπος

2.8 ἑταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου,
θανάτου δὲ σταυροῦ.

Fil 2,1-11

TESTO GRECO

TESTO LATINO

2:1 Si qua ergo consolatio in Christo si quod solacium
caritatis si qua societas spiritus si quid viscera et
miserationes

2:2 implete gaudium meum ut idem sapiatis eandem
caritatem habentes unanimes id ipsum sentientes

2:3 nihil per contentionem neque per inanem gloriam sed
in humilitate superiores sibi invicem arbitantes

2:4 non quae sua sunt singuli considerantes sed et ea
quae aliorum

2:5 hoc enim sentite in vobis quod et in Christo Iesu

2:6 qui cum in forma Dei esset non rapinam arbitratus est
esse se aequalem Deo

2:7 sed semet ipsum exinanivit formam servi accipiens in
similitudinem hominum factus et habitu inventus ut homo

2:8 humiliavit semet ipsum factus oboediens usque ad
mortem mortem autem crucis

2:9 propter quod et Deus illum exaltavit et donavit illi
nomen super omne nomen

facendosi obbediente fino alla morte e a una morte di croce.

⁹Per questo Dio lo esaltò e gli donò il nome che è al di sopra di ogni nome,

¹⁰perché nel nome di Gesù

ogni ginocchio si pieghi nei cieli, sulla terra e sotto terra,

¹¹e ogni lingua proclami: «Gesù Cristo è Signore!», a gloria di Dio Padre.

TESTO ITALIANO

²⁸ «Che ve ne pare? Un uomo aveva due figli. Si rivolse al primo e disse: «Figlio, oggi va' a lavorare nella vigna».

²⁹Ed egli rispose: «Non ne ho voglia». Ma poi si pentì e vi andò.

³⁰Si rivolse al secondo e disse lo stesso. Ed egli rispose: «Sì, signore». Ma non vi andò.

³¹Chi dei due ha compiuto la volontà del padre?».

Risposero: «Il primo». E Gesù disse loro: «In verità io vi dico: i pubblicani e le prostitute vi passano avanti nel regno di Dio.

³²Giovanni infatti venne a voi sulla via della giustizia, e non gli avete creduto; i pubblicani e le prostitute invece gli hanno creduto. Voi, al contrario, avete visto queste cose, ma poi non vi siete nemmeno pentiti così da credergli.

2.9 διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα,

2.10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψη ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων

2.11 καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς.

Mt 21,28-32 TESTO GRECO

21.28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο. καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι. 21.29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω, ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν. 21.30 προσελθὼν δὲ τῷ ἑτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγὼ, κύριε, καὶ οὐκ ἀπῆλθεν.

21.31 τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς; λέγουσιν, Ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

21.32 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ, οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ: ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

2:10 ut in nomine lesu omne genu flectat caelestium et terrestrium et inferorum

2:11 et omnis lingua confiteatur quia Dominus Iesus Christus in gloria est Dei Patris.

TESTO LATINO

21:28 Quid autem vobis videtur homo habebat duos filios et accedens ad primum dixit fili vade hodie operare in vinea mea

21:29 ille autem respondens ait nolo postea autem paenitentia motus abiit

21:30 accedens autem ad alterum dixit similiter at ille respondens ait eo domine et non ivit

21:31 quis ex duobus fecit voluntatem patris dicunt novissimus dicit illis Iesus amen dico vobis quia publicani et meretrices praecedunt vos in regno Dei

21:32 venit enim ad vos Iohannes in via iustitiae et non credidistis ei publicani autem et meretrices crediderunt ei vos autem videntes nec paenitentiam habuistis postea ut crederetis ei.